

Лагутина А.В., к.п.н., Москва

Коммуникативный принцип в коррекции речевого недоразвития у детей с русским неродным языком

Наличие в образовательных учреждениях детей, для которых русский язык не является родным – ситуация, распространенная в настоящее время, связана она с расширением межкультурных контактов в современной России и притоком мигрантов в нашу страну. В этом случае двуязычная среда является необходимостью, а не выбором родителей. Для речевого развития детей данной категории характерны трудности в усвоении русской фонетики, аграмматизм в связных высказываниях и другие недочеты, обусловленные прежде всего ограниченной речевой практикой в сфере русского языка, двуязычием в общении с родителями, приводящим к интерференции разных языковых систем.

Обучение и воспитание детей мигрантов – проблема, характерная не только для общей педагогики в целом, но и для коррекционной педагогики в частности, так как выделяется категория дошкольников с неродным русским языком, у которых обнаруживаются специфические дефекты речи органического и функционального происхождения. У двуязычных детей могут наблюдаться разные формы речевых отклонений: заикание, дизартрия, риноплазия, алалия, дислалия и др.

Несмотря на то, что изучению особенностей речевого развития, а также готовности к обучению в школе детей-билингвов с речевой патологией посвящено много работ (Бабаева Е.А., 1992; Касимова Э.Г., 2003; Савка Л.И., 1989; Муминова Л.Р., 1992 и многие другие), однако на практике в ситуации отсутствия достаточного количества программ и методических разработок дети данной категории обучаются по общеобразовательным программам и методикам, которые не учитывают специфику обучения детей русскому (неродному) языку.

В связи с этим возникает острая проблема поиска путей и способов коррекции речевого недоразвития с параллельным усвоением русского

неродного языка. Перед логопедами и воспитателями специализированных групп для детей с нарушениями речи фактически стоит задача не только устранения речевого нарушения, но и интенсивного обучения русскому языку детей мигрантов для заполнения лакун в лингвистических навыках на русском языке.

Неоценимый вклад в решение данной проблемы внесли наши совместные с Чиркиной Галиной Васильевной: Программа логопедической работы с детьми, овладевающими русским (неродным) языком (2008, 2009, 2010, 2014), а также ряда статей, посвященных специфике коррекционной работы с детьми, для которых русский язык неродной.

Цель программы - обеспечить раннюю интеграцию иноязычного ребенка в среду русскоговорящих детей с нарушениями речи. Языковая адаптация в русскоязычной среде детей, для которых русский язык неродной, позволит сформировать у них способность общаться на русском языке, что, в свою очередь, дает возможность приступить к полноценному коррекционному процессу.

В случае посещения ребенком общеобразовательной организации создается уникальная ситуация для формирования полноценного билингвизма у детей с речевым недоразвитием, для которых русский язык неродной. С одной стороны, такой ребенок оказывается погружен в русскоязычную среду и появляется возможность индуктивного обучения, когда на основе множества отдельных фактов выводится речевое правило и возникает необходимость следовать ему, то есть усвоение второго языка детьми происходит за счет их богатой речевой практики без осознания языковых правил. С другой стороны, в рамках специально организованной коррекционной поддержки на занятиях с логопедом широко используется метод дедуктивного обучения, когда по одному факту выстраивается речевое правило и его применяют и закрепляют на множестве речевых образцов.

Необходимо подчеркнуть, что правило может быть выведено в **естественной ситуации** только в том случае, если речевой материал каким-

то образом организован, исключено негативное воздействие стихийного билингвизма и предупреждено возникновение интерференции родного языка. Применение правила в результате **специально организованного обучения** результативно тогда, когда оно подкреплено достаточно большим количеством речевых упражнений и включено в коммуникативно значимую ситуацию.

Таким образом, задача логопеда найти баланс между ситуацией естественного билингвизма, когда носители языка общаются на одном языке, но при этом отсутствует целенаправленное обучение и ситуацией учебного (искусственного) билингвизма, когда происходит целенаправленное обучение второму (неродному) языку под руководством воспитателя, логопеда, учителя, с использованием специальных методов и приемов.

Программа, разработанная Чиркиной Г.В. и Лагутиной А.В. основывается на принципе коммуникативной направленности и комплексно-тематическом принципе обучения неродному языку.

Для того чтобы помочь педагогам в реализации данной Программы, в ней раскрыто содержание учебного материала по 9 основным темам: «Знакомство»; «Семья»; «Наш дом»; «В гостях»; «Мое здоровье»; «В магазине»; «В транспорте»; «Времена года и погода»; «Моя страна, мой город».

Каждый тематический блок включает словарь-минимум и примерные лексико-грамматические модели, обслуживающие речевые ситуации с учетом речевых возможностей детей. Прохождение темы предусматривает моделирование наиболее частотных коммуникативных ситуаций, например, ситуации знакомства, приема у врача, посещения аптеки или магазина.

Для реализации коммуникативного принципа авторами специально разработаны диалоги, наиболее характерные для типичных ситуаций общения, максимально приближенные к естественной разговорной речи и ориентированные на формирование коммуникативных навыков на русском языке у иноязычных детей с речевой патологией. Известно, что

диалогическая речь менее развернута, чем монологическая, ее восприятие облегчает мимика, жесты, речевые клише, допускаемые повторы, она проще и синтаксически. Нами были использованы несколько видов диалогов, различных по содержанию и установке на взаимодействие партнеров:

- Диалог – обмен информацией, в котором информирование происходит с одной стороны или с обеих взаимно (- У меня дома живет кошка. - А у меня – попугай).
- Диалог – планирование совместных действий, в котором предполагается положительная реакция на опорную реплику (- Сейчас мы пойдем в гости к Мише. - Я очень хочу пойти к Мише).
- Диалог – спор, который состоит из реплики-утверждения и реплики-отрицания (- Мы купим тебе это желтое платье. - Нет, я хочу красное платье. Давай выберем красное платье).
- Диалоги разговорного клише, которые дают возможность усвоить набор наиболее устойчивых речевых конструкций в данной коммуникативной ситуации (- Приходите, пожалуйста, ко мне в гости. - Спасибо, обязательно придем).

Авторами программы для каждого тематического блока был разработан набор речевых игр, нацеленный на развитие языкового чутья и набор игровых упражнений, формирующий металингвистические способности у детей с речевой патологией, для которых русский язык неродной.

В процессе обучения русскому языку иноязычных детей необходимым элементом является формирование чувства языка, для этого включаются задания поисково-корректирующего характера. Например, рекомендуется использовать задания, нацеленные на поиск и исправление ошибок в деформированном тексте. Текст искажается так, чтобы наглядно продемонстрировать детям разрушение диалога и непонимание ситуации общения говорящими при включении в речь типичных ошибок. Данный вид работы способствует развитию чуткости к языковым нормам и правилам и

учит оценивать грамматическую и смысловую адекватность своих и чужих высказываний.

Процесс обучения русскому языку иноязычных детей с нарушением речи может рассматриваться как средство коррекции речевого недоразвития. Обучение второму языку может способствовать осознанию знакового характера языка и развитию металингвистических способностей у детей с речевой патологией (Протасова Е.Ю., Родина Н.М., Фрумкина Р.М.). Это происходит в тех случаях, когда ребенку предлагается решить коммуникативную задачу эквивалентными средствами двух языков (родного и русского), при этом внимание ребенка акцентируется на сравнении, анализе и сопоставлении двух языковых систем. Данный тип упражнений может быть включен в беседы о культуре и традициях народов тех детей, которые посещают группу.

Усложнение речевого материала осуществляется в процессе организации различных форм работы над диалогом. На начальном этапе обучения используется диалог с логопедом, в дальнейшем - дети объединяются в подгруппу из 3-5 человек. Постепенно дети включаются в ситуацию полилога. Тогда беседа ведется на занятии сразу с несколькими детьми 4-5 человек, при этом важно включать в подгруппу русскоязычного ребенка, который может дать образец правильной речи. Таким образом дети овладевают русским языком и уже совместные занятия в группе не должны вызывать каких-либо трудностей. К концу учебного года коммуникативные умения и навыки, полученные на предыдущих занятиях, закрепляются в группе до 12 человек.

В результате у детей формируются следующие навыки коммуникации на русском языке:

- понимание обращенной к ним речи как в виде отдельных предложений, так и в виде короткого текста (в рамках предусмотренного программой языкового материала), выполнение просьбы, выбор предмета

или сюжетной картины по описанию, оценивая то или иное явление (предмет, ситуацию) по словесному описанию;

- адекватное употребление клишированных формы вежливости при высказывании, просьбе или благодарности;

- умение пользоваться не только отдельными речевыми операциями, но также комплексному их применению в изменяющейся ситуации общения;

- навык ориентировки в ситуации общения и умение самостоятельно находить речевое решение в новой ситуации, выбирая для этого соответствующие слова и грамматические средства;

- творческое использование изучаемого языкового материала в воображаемых, сказочных ситуациях.

Правильно организованная, четко спланированная работа по изучению всех девяти тем дополнительной программы будет способствовать формированию у детей с русским неродным языком навыков общения на русском языке как в повседневной жизни, так и на специальных занятиях. Это позволит использовать коллективные формы коррекционной работы в специализированной группе детского сада, заинтересовать всех детей в активном участии на занятии, добиться высокой степени комбинирования языковых единиц в речевом окружении ребенка. Развитие успешной коммуникации на русском языке, овладение двумя языковыми кодами создаст возможность для успешной коррекции специфических проявлений речевых расстройств у двуязычных детей логопедическими методами.

Литература:

Фрумкина, Р.М. Психоллингвистика: Учеб. Для студентов / Р.М. Фрумкина – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 320 с.

Чиркина, Г.В., Лагутина, А.В. Особенности логопедических занятий с детьми, овладевающих русским (неродным) языком / Г.В. Чиркина, А.В. Лагутина // Воспитание и обучение детей с нарушениями развития. 2013. №8. С. 17-23

Чиркина, Г.В., Лагутина, А.В. Преодоление речевого недоразвития у детей с неродным русским языком / Г.В. Чиркина, А.В. Лагутина // Воспитание и обучение детей с нарушениями развития. 2013. №1. С. 24-28

Чиркина, Г.В., Лагутина, А.В. Программа логопедической работы по преодолению речевых нарушений у детей, овладевающих русским (неродным) языком / Г.В. Чиркина, А.В. Лагутина // Коррекция нарушений речи. Программы дошкольных образовательных учреждений компенсирующего вида для детей с нарушениями речи / [Т.Б. Филичева, Г.В. Чиркина, Т.В. Туманова, А.В. Лагутина; авт.-сост. сб. Г.В. Чиркина]. – 4-е изд. – М. : Просвещение, 2014. – С. 139-204.